

## Le Symbole de Nicée-Constantinople (325 – 381)

texte grec	texte latin <sup>[1]</sup>	version liturgique en français <sup>[2]</sup>
Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, όρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.	Credo [ <i>credimus</i> ] in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.	Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur <b>du ciel et de la terre</b> , de l'univers visible et invisible.
Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ιησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων  φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, <b>όμοούσιον</b> τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.	Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum [ <i>Filium Dei</i> ] et ex Patre natum [ <i>natum ex Patre</i> ] ante omnia saecula, (Deum de Deo,) (lumen de lumine,) Deum verum de Deo vero. Genitum [ <i>natum</i> ], non factum, <b>consubstantiale</b> Patri, per quem omnia facta sunt.	Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père <b>avant tous les siècles</b> : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, Engendré, non pas créé, <b>de même nature</b> que le Père ; et par lui tout a été fait.
Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Αγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.	Qui propter nos homines et propter nostram salutem, [ <i>et salutem nostram</i> ] descendit de caelis, et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est [ <i>et humanatus est</i> ].	Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit <b>du ciel</b> . <b>Par l'Esprit Saint</b> , il a pris chair <b>de la Vierge Marie</b> , et s'est fait homme.
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.  Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.	Crucifixus etiam [ <i>et crucifixus est</i> ] pro nobis sub Pontio Pilato, (passus) et sepultus est. Et resurrexit tertia die (secundum Scripturas,) (et) ascendit in caelum ; sedet ad dexteram Patris ; (et) iterum venturus (est) cum gloria, iudicare vivos et mortuos ; cuius regni non erit finis.	<b>Crucifié pour nous</b> <b>sous Ponce Pilate,</b> <b>il souffrit sa passion</b> <b>et fut mis au tombeau.</b> Il ressuscita le troisième jour, <b>conformément aux Ecritures</b> , et il monta au ciel ; <b>il est assis</b> <b>à la droite du Père.</b> Il reviendra [= <i>viendra à nouveau</i> ] <b>dans la gloire</b> , <b>pour juger les vivants et les morts</b> ; <b>et son règne n'aura pas de fin.</b>
Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρός ἐκπορευόμενον, τὸ σὸν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.  Εἰς μίαν, Ἀγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἑκκλησίαν. Ομολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰώνος.	Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre <b>Filioque</b> procedit [ <i>ex Patre procedentem</i> ] ; (qui) cum Patre et Filio simul adoratur [ <i>adorandum</i> ] et conglorificatur [ <i>conglorificandum</i> ] ; qui locutus est per [ <i>sanctos</i> ] Prophetas.	Je crois en l'Esprit Saint, <b>qui est Seigneur et qui donne la vie</b> ; <b>il procède du Père</b> <b>et du Fils</b> ; <b>Avec le Père et le Fils,</b> <b>il reçoit même adoration</b> <b>et même gloire</b> ; <b>il a parlé par les prophètes.</b>  Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
Ἀμήν	Amen.	Amen.

<sup>1</sup> : *[variantes]* et (absences) = différences entre le texte conciliaire de 381 et la version liturgique ; cf. Denzinger, 1947, § 86.

<sup>2</sup> **en gras**, les développements que Constantinople a apportés au texte de Nicée. **En rouge** les questions qui fâchent !